

▲ 上海文艺人才基金资助出版

СБОРНИК  
ЛУЧШИХ



# 俄苏歌曲 珍品选集

钢琴伴奏/中俄文歌词

薛 范 编

РУССКИХ И  
СОВЕТСКИХ  
ПЕСЕН

 **SMPH**  
上海音乐出版社  
WWW.SMPH.SH.CN

**图书在版编目(CIP)数据**

俄苏歌曲珍品选集：钢琴伴奏 / 中俄文歌词 / 薛范编.  
上海：上海音乐出版社，2007.10  
ISBN 978-7-80751-123-6

I. 俄… II. 薛… III. 歌曲—俄罗斯—选集 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 135875 号

书名：俄苏歌曲珍品选集  
(钢琴伴奏 / 中俄文歌词)  
编者：薛 范

---

责任编辑：李 章  
封面设计：陆震伟

---

上海音乐出版社出版、发行  
地址：上海市绍兴路 74 号 邮编：200020  
上海文艺出版总社网址：www.shwenyi.com  
上海音乐出版社网址：www.smph.sh.cn  
营销部电子信箱：market@smph.sh.cn  
编辑部电子信箱：editor@smph.sh.cn  
印刷：上海文艺大一印刷有限公司  
开本：890 × 1240 1/16 印张：23 谱、文 358 面  
2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷  
印数：1—3,000 册  
ISBN 978-7-80751-123-6/J · 099  
定价：50.00 元

告读者：如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系  
电 话：021-64511411



## 俄 苏 歌 曲 赞

薛 范

俄苏歌曲,它赞美创造性的劳动,把普通劳动者作为歌曲的主人公,讴歌他们的业绩、生活和爱情;

俄苏歌曲,它体现了对远大理想的追求,对崇高事业的奉献精神,对公民责任感的认定,对社会、对国家、对人类命运的深切关注;

俄苏歌曲,它以最真挚纯朴的诗意语言和音乐语汇来抒发对情爱和幸福感的体验,对人性真善美的弘扬;

俄苏歌曲,它所有作品中都跃动着积极的人生态度,喷薄出一股使人奋发向上的青春力量;

俄苏歌曲的这些品格是世界上其他国家的歌曲中所没有的,至少是没有如此鲜明突出。苏联这个国家解体与否,都不能影响这些歌曲的魅力,它作为人民的创作而永远存在,它反映了人类对至善至美理想的追求。

今天,我们唱俄苏歌曲,不仅是因为它经久不衰的艺术魅力和厚重的文化品位,也不仅是对过往时代的追忆,更多的是对未来新世纪的信念,是对我们曾经拥有而如今正在失落的许多弥足珍贵的东西的呼唤,因为我们相信:这世界上只要有一个人存在一天,那些激励我们去追求崇高理想、追求美好生活的歌曲将永远和我们同行!

## 我的朋友薛范

俄中友好协会第一副主席

俄罗斯联邦功勋文化工作者

伽·维·库利科娃

有一位不仅在我国、而且在全世界都知名的苏联作曲家伊·奥·杜纳耶夫斯基，他有一首传唱至今的歌曲，其中有这样的词句：

歌曲帮助我们建设和生活，  
它像朋友在召引着我们。  
谁若一生和歌曲一路同行，  
无论何时何地他都不会消沉。（注）

这段歌词，依我看，完完全全像薛范的座右铭。薛范，不仅在中国，而且在我国也非常知名。他是中国音乐家协会、中国作家协会和中国翻译协会的会员，俄罗斯国家最高荣誉“友谊勋章”的获得者。

薛范是位坐着轮椅的、对命运顽强不屈地抗争的真正的英雄，他半个多世纪来研究苏联和俄罗斯的歌曲作品，把成百上千的俄苏优秀歌曲译介到中国。

薛范使我们的许多歌曲在中国的大地上获得生命。这些歌曲，今天在中国不仅满头银发的老战士们在唱，还有许多年轻人也在唱。

1995年问世的、薛范编译的《1917~1991 苏联歌曲珍品集》收入了在我们民间广为流传的革命歌曲、伟大卫国战争时期和战后时期的大众歌曲。该书的出版是献给我们反对德国法西斯和日本军国主义的共同胜利的。

当中国的“俄罗斯年”——整个俄中关系史上范围最广、规模最大的举措——以充满信心的步伐漫步在中国广袤的国土上，我们十分欣慰地获悉在中国正准备出版由薛范新编的《俄苏名歌经典（1917~1991）》和《俄苏歌曲珍品选集》（钢琴伴奏·中俄文歌词），这两本书收入了300多首我们的优秀歌曲。

今天在中国演唱这些歌曲的，不仅有著名歌唱家，而且还有业余团体。通常，所有的在中国举行的俄苏歌曲音乐会的灵魂始终是薛范——一位传奇性人物。

薛范不遗余力地在中国推广和传播俄苏歌曲——这是他个人为增进我们两国人民之间相互了解和友谊的事业中作出的巨大贡献。我们为他卓绝的劳动，为他每日每时完成的功业深表感谢。

今年,是俄罗斯的“中国年”,薛范应俄中友好协会和中俄文化交流中心的邀请,造访了莫斯科和圣彼得堡,在那里他受到了隆重的、应得的接待。他不仅参观了我们城市的名胜古迹(那是他早已在许多影片和歌曲中熟悉了的),而且他还在俄中友好协会与协会的领导和积极分子,在俄罗斯作曲家协会与著名作曲家阿·尼·巴赫慕托娃和诗人尼·尼·多布朗拉沃夫亲切会面。

在我国逗留期间,薛范再一次受到褒奖:鉴于他“在增进俄中两国人民的友谊与合作所作出的英雄业绩和巨大的个人贡献”,特授予他一枚“尼·奥斯特罗夫斯基金质奖章”。

目前,薛范不仅在编译出版新的歌曲集,而且还继续积极地支持和参与许多合唱团体的活动。

中国有一个名为“莫斯科郊外”的俄苏歌曲爱好者网,在他的指导下,网络上不时举办俄罗斯和苏联作曲家的作品音乐会。

我们祝愿薛范身体健康,祝愿他在为祖国增光的劳动中取得更大的成就。

愿在中国、在俄罗斯都知道:在中国、在上海有这样一个——薛范,他的整个人生是献身于我们两国人民光辉友谊的,为此作出了真正功绩。



2007年7月10日

注:这是1935年歌曲《快乐的人们》副歌的直译文。这首歌在我国传唱的唯一中文译本是由塞克(陈凝秋)译配的,其副歌的译配词为:“这歌声给我们最大的力量,引导着我们奔向前方,谁永远能跟着它一路前进,他一定永远也不会灭亡。”



|              |                      |
|--------------|----------------------|
| 俄苏歌曲赞 .....  | 薛 范                  |
| 我的朋友薛范 ..... | 俄中友好协会第一副主席 伽·维·库利科娃 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 俄语曲名索引 ..... | (1) |
|--------------|-----|

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 迎 接 (影片《迎展计划》插曲) .....     | 柯尔尼洛夫词 肖斯塔柯维奇曲(1)        |
| 快乐的人们 (影片《快乐的人们》插曲) .....  | 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(3)     |
| 祖国进行曲 (影片《大马戏团》插曲) .....   | 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(7)     |
| 卡秋莎 .....                  | 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(11)        |
| 有谁知道他呢 .....               | 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(14)        |
| 雁之歌 (影片《光明之路》插曲) .....     | 沃尔宾词 杜纳耶夫斯基曲(20)         |
| 神圣的战争 .....                | 列别杰夫-库马契词 阿列克桑德罗夫曲(23)   |
| 海港之夜 .....                 | 丘尔庚词 索洛维约夫-谢多伊曲(25)      |
| 窑洞里 .....                  | 苏尔柯夫词 李斯托夫曲(28)          |
| 在靠近前线的森林里 .....            | 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(30)        |
| 我的莫斯科 .....                | 李相斯基词 杜纳耶夫斯基曲(35)        |
| 当歌唱的时候 .....               | 古谢夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(38)      |
| 灯 光 .....                  | 伊萨柯夫斯基词 佚名曲(41)          |
| 萍水相逢 (又名《军官圆舞曲》) .....     | 多尔玛托夫斯基词 弗拉德庚曲(44)       |
| 春天来到了我们战场 (又名《夜莺》) .....   | 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(47)    |
| 姑娘什么也没讲 .....              | 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(52)    |
| 道 路 .....                  | 奥沙宁词 诺维柯夫曲(54)           |
| 举杯祝贺 (影片《春》插曲) .....       | 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(57)    |
| 春天里鲜花怒放 .....              | 阿雷莫夫词 莫克罗乌索夫曲(64)        |
| 在小船上 (影片《拳击大王》插曲) .....    | 列别杰夫-库马契词 索洛维约夫-谢多伊曲(67) |
| 同团的战友,你们如今在何方? .....       | 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(71)    |
| 共青团员之歌 (话剧《路途的起点》插曲) ..... | 伽里奇词 索洛维约夫-谢多伊曲(75)      |
| 遥远的地方 .....                | 丘尔庚词 诺索夫曲(78)            |
| 孤独的手风琴 .....               | 伊萨柯夫斯基词 莫克罗乌索夫曲(83)      |
| 列宁山 .....                  | 多尔玛托夫斯基词 米留金曲(86)        |
| 候鸟飞翔 .....                 | 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(89)        |
| 红莓花儿开 (影片《幸福的生活》插曲) .....  | 伊萨柯夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(93)      |
| 学校圆舞曲 .....                | 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(98)      |
| 友谊圆舞曲 .....                | 鲁布辽夫词 哈恰都梁曲(106)         |

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 山楂树 .....                         | 比里宾柯词 罗德庚曲(109)              |
| 忠实的朋友 影片《忠实的朋友》插曲 .....           | 马都索夫斯基词 赫连尼柯夫曲(114)          |
| 蜻蜓姑娘之歌 (影片《蜻蜓姑娘》插曲) .....         | 巴拉塔什维里词 秦察泽曲(116)            |
| 你不要忘 (影片《忠诚的考验》插曲) .....          | 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(121)         |
| 出发 (影片《马克辛·贝瑞贝利察》插曲) .....        | 杜琴词 索洛维约夫-谢多伊曲(126)          |
| 初恋 .....                          | 涅克拉索娃词 多鲁汉年曲(130)            |
| 莫斯科郊外的晚上 (影片《在运动大会的日子里》插曲) .....  | 马都索夫斯基词 索洛维约夫-谢多伊曲(134)      |
| 心儿在歌唱 (影片《心儿在歌唱》插曲) .....         | 芮吉斯坦词 阿鲁秋年 / 奥尔别梁曲(140)      |
| 有一位好姑娘 (影片《一见钟情》插曲) .....         | 杜尔松-查德词 巴巴耶夫曲(145)           |
| 歌唱动荡的青春 (影片《在那一边》插曲) .....        | 奥沙宁词 巴赫慕托娃曲(148)             |
| 白桦 (影片《和平的第一天》插曲) .....           | 拉查瑞夫词 弗拉德庚曲(152)             |
| 垂柳 .....                          | 阿尔菲奥罗夫词 波诺玛伦珂曲(154)          |
| 我亲爱的母亲 (影片《青年时代》插曲) .....         | 马雷什柯词 麦博罗达曲(156)             |
| 安装工的快乐进行曲 (影片《劳动与爱情》插曲) .....     | 柯托夫词 谢德林曲(159)               |
| 地质队员 .....                        | 多布朗拉沃夫 / 格瑞本尼柯夫词 巴赫慕托娃曲(163) |
| 在大街上 (影片《平凡的经历》插曲) .....          | 多利卓词 弗拉德庚曲(166)              |
| 老枫树 (影片《姑娘们》插曲) .....             | 马都索夫斯基词 巴赫慕托娃曲(169)          |
| 伏尔加河长流水 (影片《伏尔加河长流水》插曲) .....     | 奥沙宁词 弗拉德庚曲(171)              |
| 歌唱青蓝色的新城市 (影片《两个星期日》插曲) .....     | 库克林词 贝特罗夫曲(174)              |
| 柔情 .....                          | 格瑞本尼柯夫 / 多布朗拉沃夫词 巴赫慕托娃曲(177) |
| 恍如眼前,却又遥远 (影片《友情和岁月》插曲) .....     | 马都索夫斯基词 巴斯涅尔曲(181)           |
| 从哪里认识祖国 (影片《盾与剑》插曲) .....         | 马都索夫斯基词 巴斯涅尔曲(186)           |
| 田野 (影片《神出鬼没者的新奇遇》插曲) .....        | 果夫词 弗伦凯尔曲(190)               |
| 鹤群 .....                          | 甘姆查托夫词 弗伦凯尔曲(195)            |
| 哪里有这样一支歌曲 .....                   | 阿伽希娜词 波诺玛伦珂曲(201)            |
| 甘菊躲在一边 (影片《我的街》插曲) .....          | 沙菲朗词 普季契庚曲(206)              |
| 我望着你青色的湖 (电视剧《阴影消失在正午》插曲) .....   | 沙菲朗词 阿法纳西耶夫曲(209)            |
| 为那位青年 (影片《静默片刻》插曲) .....          | 罗杰斯特文斯基词 弗拉德庚曲(215)          |
| 白桦的浆液 (影片《好样儿的小伙子》插曲) .....       | 马都索夫斯基词 巴斯涅尔曲(219)           |
| 歌唱远方的故乡 (电视连续剧《春天的十七个瞬间》插曲) ..... | 罗杰斯特文斯基词 塔利维尔吉耶夫曲(224)       |
| 旋律 .....                          | 多布朗拉沃夫词 巴赫慕托娃曲(228)          |
| 别洛韦日的丛林 .....                     | 多布朗拉沃夫词 巴赫慕托娃曲(236)          |
| 胜利节 .....                         | 哈利托诺夫词 杜赫玛诺夫曲(245)           |
| 我心儿不能平静 (影片《办公室的故事》插曲) .....      | 罗伯特·彭斯词 贝特罗夫曲(249)           |
| 告别莫斯科 .....                       | 多布朗拉沃夫词 巴赫慕托娃曲(253)          |
| 幸福鸟 (影片《哦,体育,你就是和平!》插曲) .....     | 多布朗拉沃夫词 巴赫慕托娃曲(257)          |
| 五月圆舞曲 .....                       | 雅森词 鲁切诺克曲(260)               |
| 金合欢花 (电视剧《杜尔宾一家的命运》插曲) .....      | 马都索夫斯基词 巴斯涅尔曲(264)           |
| 悦耳钟声 .....                        | 波贝瑞琪内伊词 莫罗佐夫曲(268)           |
| * * *                             |                              |
| 黑眼睛 .....                         | 俄罗斯民歌 格瑞比昂卡词(271)            |
| 伏尔加纤夫曲 .....                      | 俄罗斯民歌(276)                   |

|                  |         |                   |
|------------------|---------|-------------------|
| 故 乡 .....        | 俄罗斯民歌   | 萨维诺夫词(281)        |
| 雪球花 .....        | 俄罗斯民歌   | (283)             |
| 田野里静悄悄 .....     | 俄罗斯民歌   | (288)             |
| 在那空荡荡的田野上 .....  | 俄罗斯民歌   | 罗斯拉甫列夫词(291)      |
| 纺纱姑娘 .....       | 俄罗斯民歌   | (295)             |
| 夜呀,沉沉的夜 .....    | 俄罗斯民歌   | (297)             |
| 凌晨时分 .....       | 俄罗斯民歌   | (299)             |
| 少女的戒指 .....      | 俄罗斯民歌   | 茹柯夫斯基词(302)       |
| 好妈妈,你不要骂我 .....  | 俄罗斯民歌   | 拉佐辽诺夫词(304)       |
| 纤弱的花楸树 .....     | 俄罗斯民歌   | 苏利柯夫词(306)        |
| 在穆罗姆城的路边 .....   | 俄罗斯民歌   | (308)             |
| 金 山 .....        | 俄罗斯民歌   | (310)             |
| 三套车 .....        | 俄罗斯民歌   | (312)             |
| 草 原 .....        | 俄罗斯民歌   | 苏利柯夫词(316)        |
| 在荒凉的外贝加尔草原 ..... | 俄罗斯民歌   | 冈德拉琪耶夫词(319)      |
| 远在小河对岸 .....     | 俄罗斯现代民歌 | 柯奥尔词(322)         |
| 小 路 .....        | 俄罗斯现代民歌 | 波杰尔柯夫词 伊凡诺夫曲(324) |
| 我走向激流的河畔 .....   | 俄罗斯现代民歌 | 波波夫词(326)         |
| 歌曲说明 .....       | 薛 范     | (332)             |
| 编后记 .....        | 薛 范     | (350)             |



## 俄语曲名索引

### АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ПЕСЕН

|                                       |                    |
|---------------------------------------|--------------------|
| А где мне взять такую песню           | 哪里有这样一支歌曲(201)     |
| Ах ты, ноченька                       | 夜呀,沉沉的夜(297)       |
| Беловежская пуща                      | 别洛韦日的丛林(236)       |
| Берёзовый сок                         | 白桦的浆液(219)         |
| Берёзы                                | 白桦(152)            |
| Вальс дружбы                          | 友谊圆舞曲(106)         |
| Весёлый марш монтажников              | 安装工的快乐进行曲(159)     |
| Вечер на рейде                        | 海港之夜(25)           |
| В землянке                            | 窑洞里(28)            |
| В лесу прифронтовом                   | 在靠近前线的森林里(30)      |
| В низенькой светёлке                  | 纺纱姑娘(295)          |
| Вот мчится тройка почтовая            | 三套车(312)           |
| В путь                                | 出发(126)            |
| Высоко под самой тучей                | 雁之歌(20)            |
| Где же вы теперь, друзья-однополчане? | 同团的战友,你们如今在何方?(71) |
| Геологи                               | 地质队员(163)          |
| Гляжу в озёра синие                   | 我望着你青色的湖(209)      |
| Далеко-далеко                         | 遥远的地方(78)          |
| День Победы                           | 胜利节(245)           |
| Дороги                                | 道路(54)             |
| Дороженька                            | 小路(324)            |
| До свиданья, Москва                   | 告别莫斯科(253)         |
| Журавли                               | 鹤群(195)            |
| Заздравная                            | 举杯祝贺(57)           |
| За того парня                         | 为那位青年(215)         |
| Ивушка                                | 垂柳(154)            |
| И кто его знает                       | 有谁知道他呢(14)         |
| Как пойду я на быструю речку          | 我走向激流的河畔(326)      |
| Калинка                               | 雪球花(283)           |
| Катюша                                | 卡秋莎(11)            |

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| Когда б имел златые горы      | 金 山(310)        |
| Когда песню поёшь             | 当歌唱的时候(38)      |
| Кольцо души-девицы            | 少女的戒指(302)      |
| Комсомольская прощальная      | 共青团员之歌(75)      |
| Ленинские горы                | 列宁山(86)         |
| Летят перелётные птицы        | 候鸟飞翔(89)        |
| Майский вальс                 | 五月圆舞曲(260)      |
| Малиновый звон                | 悦耳钟声(268)       |
| Марш весёлых ребят            | 快乐的人们(3)        |
| Мать родная моя               | 我亲爱的母亲(156)     |
| Мелодия                       | 旋 律(228)        |
| Моей душе покоя нет           | 我心儿不能平静(249)    |
| Моя Москва                    | 我的莫斯科(35)       |
| Над полями да над чистыми     | 在那空荡荡的田野上(291)  |
| На лодке                      | 在小船上(67)        |
| На тот большак                | 在大街上(166)       |
| Не брани меня, родная         | 好妈妈,你不要骂我(304)  |
| Нежность                      | 柔 情(177)        |
| Не забывай                    | 你不要忘(121)       |
| Ничего не говорила            | 姑娘什么也没讲(52)     |
| Ничто в полюшке не колышется  | 田野里静悄悄(288)     |
| Огонёк                        | 灯 光(41)         |
| Одинокая гармонь              | 孤独的手风琴(83)      |
| Ой, цветёт калина             | 红梅花儿开(93)       |
| Очи чёрные                    | 黑眼睛(271)        |
| Первая любовь                 | 初 恋(130)        |
| Песня верных друзей           | 忠实的朋友(114)      |
| Песня о встречном             | 迎 接(1)          |
| Песня о голубых городах       | 歌唱青蓝色的新城市(174)  |
| Песня о далёкой Родине        | 歌唱远方的故乡(224)    |
| Песня о Родине                | 祖国进行曲(7)        |
| Песня о тревожной молодости   | 歌唱动荡的青春(148)    |
| Песня Стрекозы                | 蜻蜓姑娘之歌(116)     |
| По диким степям Забайкалья    | 在荒凉的外贝加尔草原(319) |
| Подмосковные вечера           | 莫斯科郊外的晚上(134)   |
| Поле                          | 田 野(190)        |
| По муромской дорожке          | 在穆罗姆城的路边(308)   |
| Пришла и к нам на фронт весна | 春天来到了我们战场(47)   |

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| Птица счастья                    | 幸福鸟(257)       |
| Родина                           | 故 乡(281)       |
| Романс белой акации              | 金合欢花(264)      |
| Ромашки спрятались               | 甘菊躲在一边(206)    |
| Священная война                  | 神圣的战争(23)      |
| Сердце поёт                      | 心儿在歌唱(140)     |
| Случайный вальс                  | 萍水相逢(44)       |
| Старый клён                      | 老枫树(169)       |
| Степь да степь кругом            | 草 原(316)       |
| С чего начинается Родина         | 从哪里认识祖国(186)   |
| Там, вдали за рекой              | 远在小河对岸(322)    |
| Течёт Волга                      | 伏尔加河长流水(171)   |
| Тонкая рябина                    | 纤弱的花楸树(306)    |
| У зари-то, у зореньки            | 凌晨时分(299)      |
| Уральская рябинушка              | 山楂树(109)       |
| Хороши весной в саду цветочки    | 春天里鲜花怒放(64)    |
| Школьный вальс                   | 学校圆舞曲(98)      |
| Эй, ухнем                        | 伏尔加纤夫曲(276)    |
| Это было недавно. Это было давно | 恍如眼前,却又遥远(181) |
| Я встретил девушку               | 有一位好姑娘(145)    |

# 迎 接

ПЕСНЯ О ВСТРЕЧНОМ  
影片《迎展计划》插曲

博·柯尔尼洛夫词  
德·肖斯塔柯维奇曲  
廖辅叔、毛宇宽译配

小快板

*mf*

1. 早 晨, 一 阵 风 吹 过  
Нас ут. ро встре. ча. ет про.

2. 快 乐, 唱 不 完 也 唱  
И ра. дость по. ёт, не. скон.

3. 队 伍 用 工 作 迎 接  
Бри. га. да нас встре. тит ра.

4. 大 家 同 走 到 胜 利  
И с ней до по. бед. но. го

5. 你 听, 那 种 话 多 么  
Та. ко. ю пре. крас. но. ю

7

1. 小 河, 曙 光 迎 接 你, 迎 接 我, 干 嘛 不 开  
\_хла\_ дой, нас вет. ром встре. ча. ет ре. ка. Ку. ря. ва. я,

2. 不 尽, 歌 声 从 对 面 来 相 迎, 人 们 相 逢  
\_ча\_ я, и пес. ня на. встре. чу и. дёт, и лю. ди сме.

3. 我 们, 你 也 和 他 们 打 招 呼, 大 家 同 劳  
\_бо\_ той, и ты у. лыб. нёшь. ся дру. зьям, с ко. то. ры. ми

4. 边 境, 直 到 第 二 代 赶 上 来, 青 年 热 情  
кра. я ты, мо. ло. дость на. ша, прой. дёшь, по. ку. да не

5. 美 丽, 最 美 丽 的 话 是 真 理, 大 家 欢 欣  
ре. чью о прав. де сво. ей за. я. ви: Мы жиз. ни вы.

7

14 *mf*

1. 心, 卷 发 姑 娘? 你 听, 汽 笛 响, 多 快 活。 快  
 что ж ты не ра- да ве- сё- ло- му пе- нью гуд- ка? Не

2. 时 点 头 微 笑, 太 阳 升 起 来, 笑 盈 盈。 多  
 лют- ся, встре- ча- я, и встре- но- е солн- це вста- ёт— Го-

3. 动, 互 相 照 顾, 大 家 共 患 难, 同 幸 福。 在  
 труд и за- бо- та, и встре- ный, и жнзнь—по- по- лам. За

4. 地 迎 接 我 们, 工 作 这 时 候 才 完 成。 大  
 вый- дет вто- ра- я на- встре- чу те- бе мо- ло- дёжь. И

5. 地 迎 接 生 活, 迎 接 新 工 作 和 爱 情。 你  
 хо- дим на- встре- чу, на- встре- чу тру- ду и люб- ви. Лю-

21 *cresc.* *f*

1. 快 起 床, 卷 发 姑 娘, 上 工 铃 响,  
 спи, вста- вай, куд- ря- ва- я, в це- хах, зве- ня,

2. 么 开 朗, 多 么 热 情, 叫 我 兴 奋,  
 -ря- че- е и бра- во- е, бод- рит ме- ня,

3. 纳 尔 瓦 哨 所 背 后, 开 山 修 路,  
 Нарв- ско- ю за- ста- во- ю, в гро- мах, в ог- нях, 全

4. 群 青 年 迎 上 前 来, 接 替 父 亲,  
 в жизнь вбе- жит о- ра- во- ю, от- цов сме- ня, стра-

5. 听, 你 听! 卷 发 姑 娘, 上 工 铃 响,  
 21 -бить греш- но ль, куд- ря- ва- я, ког- да, зве- ня,

29 *dim.*

29 国 都 站 立 起 来 迎 接 新 生 活。  
 на- вста- ёт со- сла- во- ю на- встре- чу дня.

(1932年)

# 快乐的人们

МАРШ ВЕСЁЛЫХ РЕБЯТ  
影片《快乐的人们》插曲

瓦·列别杰夫-库马契词  
伊·杜纳耶夫斯基曲  
塞 克 译配

进行曲速度

The first system of the musical score is in 4/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The piano accompaniment starts with a fortissimo (ff) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it. The system concludes with a forte (f) dynamic marking.

1. 快乐 的  
Лег\_ ко на
2. (前 进! 前)  
(Ша\_ гай\_ впе\_)
3. (我 们 要)  
(Мы\_ всё\_ до\_)
4. (坚 决 的)  
(Мы\_ мо\_ жем\_)
5. (假 如 敌)  
(И\_ ес\_ ли\_)

5

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The system concludes with a forte (f) dynamic marking.

1. 心 随 着 歌 声 跳 荡, 快乐 的 人 们 神 采 飞  
серд\_ це от пе\_ снн ве\_ сё\_ лой, о\_ на ску\_ чать не да\_ ёт ни\_ ког\_

2. 进! 全 体 共 青 团 员, 让 我 们 尽 情 地 把 歌 儿  
\_рёд, ком\_ со\_ молю\_ ско\_ е пле\_ мя, шу\_ ти и пой, чтоб у\_ лыб\_ ки цве\_

3. 通 晓 一 切 的 知 识, 甚至 开 辟 天 空 和 北  
\_бу\_ дем, пой\_ мём и от\_ кро\_ ем — хо\_ лод\_ ный по\_ люс и свод го\_ лу\_

4. 斗 争 和 英 勇 的 劳 动 中, 我 们 的 歌 声 唱 得 更 欢  
петь и сме\_ ять\_ ся, как де\_ ти, сре\_ ди у\_ пор\_ ной борь\_ бы и тру\_

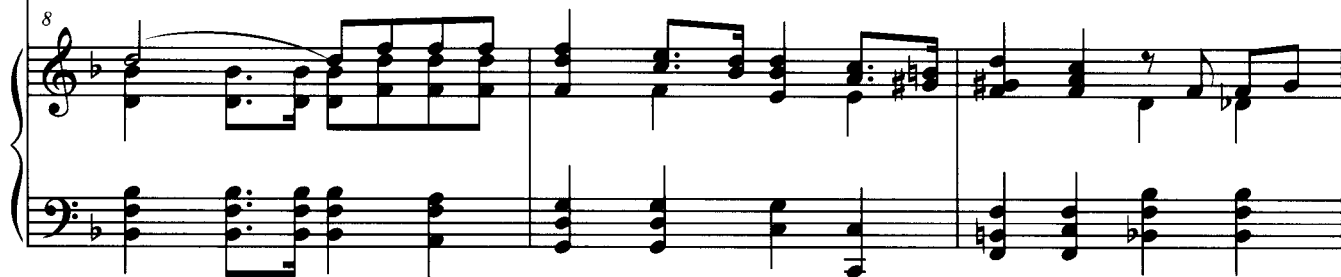
5. 人 敢 发 动 新 的 战 争, 想 破 坏 我 们 的 生 活 理  
враг на\_ шу ра\_ дость жи\_ ву\_ ю от\_ нять за\_ хо\_ чет в у\_ пор\_ ном бо\_

5

The piano accompaniment for the second system continues with its rhythmic pattern, featuring a steady bass line and a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand.



1. 扬, 我们的歌声唤醒了城镇, 也唤醒  
да, И лю-бят пес-ню де-рев-ни и сё-ла, и лю-бят
2. 唱, 我们要跨过时间, 征服自然, 我们是  
ли! Мы по-ко-ря-ем про-стран-ство и вре-мя, мы-мо-ло-
3. 极, 当祖国号召我们努力劳动, 我们都  
бой! Ког-да стра-на быть при-ка-жет ге-ро-ем, у нас ге-
4. 畅, 我们既生活在这样的世界, 就不怕  
да,— ведь мы та-ки-ми ро-ди-лись на све-те, что не сда-
5. 想, 我们将唱起雄壮的战歌, 为保卫  
ю, тог-да мы пес-ню спо-ём бо-е-ву-ю, и вста-нем



1. 偏僻的大小村庄。  
пес-ню боль-ши-е го-ро-да.
2. 土地的新主人。  
ды-е хо-зя-е-ва зем-ли.
3. 会成为好汉和英雄。  
ро-ем ста-но-вит-ся лю-бой!
4. 任何的困难来阻挡。  
ём-ся ни-где и ни-ког-да!
5. 祖国挺起胸膛。  
гру-дью за Ро-ди-ну сво-ю.

这歌声给我们最大的  
Нам пес-ня стро-ить и жить по-мо-



14

力 量, 引 导 着 我 们 奔 向 前 方, 谁 永 远  
 га\_ ет, о\_ на, как друг, и зо\_ вёт, и ве\_ дёт, и тот, кто

17

能 跟 着 它 一 路 前 进, 他 一 定 永 远 也 不 会 灭  
 с пес\_ ней по жиз\_ ни ша\_ га\_ ет, тот ни\_ ког\_ ка и ни\_ где не про\_ па\_

20

1.-4. 5.

亡。  
 дёт!

2. 前 进! 前 // 亡。  
 Ша\_ гай впе\_ дёт!

3. 我 们 要  
 Мы всё до\_

4. 坚 决 的  
 Мы мо\_ жем

5. 假 如 敌  
 И ес\_ ли



23

25

谁 永 远 能 跟 着 它 一 路  
И тот, кто с песней по жизни ша.

27

前 进, 他 一 定 永 远 也 不 会 灭 亡。  
га-ет, тот ни-ког-да и ни-где не про-па-дёт!

27

(1934年)